

АНАЛИЗ СИНОНИМИЧЕСКИХ ОТНОШЕНИЙ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ РУССКОГО ЯЗЫКА, ОБОЗНАЧАЮЩИХ ХАРАКТЕР ЧЕЛОВЕКА¹

ANALYSIS OF SYNONYMIC RELATIONS OF PHRASEOLOGICAL UNITS OF THE RUSSIAN LANGUAGE, DENOTING THE CHARACTER OF A PERSON

*Wang Meng
Yang Rui*

Summary. phraseological units are national cultural values. Russian phraseological units are also the essence of the Russian nation, demonstrating culture, historical roots, connotation, social environment and national Russian character. Therefore, Russian phraseological units are important for research. Nowadays phraseological units are widely used for spoken and book language. There are several methods of research of phraseological units of the Russian language, denoting the character of a person, by means of definition and analysis. From this point of view, we can explore and study Russian national character and culture. Select several groups of phraseological units consisting of 13 characters. In accordance with synonymic relations, we consider the classification and characteristics of phraseological units of the Russian language, denoting the character of a person. Deep ideological connotations and rich national culture are hidden behind easy-to-understand phraseological units.

Keywords: phraseological units, human character, synonymic attitude, semantic synonymic phraseological units, stylistic synonymic phraseological units.

Ван Мэн

*Харбинский научно-технический университет, Китай,
г. Харбин
2938755019@qq.com*

Ян Жуй

*Доцент, Харбинский научно-технический
университет, Китай, г. Харбин*

Аннотация. фразеологизмы являются национальными культурными ценностями. Русские фразеологизмы также являются сущностью русской нации, демонстрируя культуру, исторические корни, коннотацию, социальную среду и национальный русский характер. Поэтому русские фразеологизмы имеют значение для исследования. В настоящее время фразеологизмы широко используются для разговорного и книжного языка. Существует несколько методов исследований фразеологизмов русского языка, обозначающих характер человека, посредством определения и анализа. С этой точки зрения мы можем исследовать и изучать русский национальный характер и культуру. Выберем несколько групп фразеологизмов, состоящих из 13 символов. В соответствии с синонимическими отношениями рассмотрим классификацию и характеристики фразеологизмов русского языка, обозначающих характер человека. Глубокие идеологические коннотации и богатая национальная культура скрываются за простыми для понимания фразеологизмами.

Ключевые слова: фразеологизмы, характер человека, синонимическое отношение, семантические синонимические фразеологизмы, стилистические синонимические фразеологизмы.

Русские фразеологизмы — важная часть русского словаря. Фразеологизм — не только является единицей языка, но и представляет собой широкий спектр прагматики. Фразеологизмы позволяют признавать и интерпретировать смысл и эмоциональные цвета и в отдельных случаях применять их, что имеет важное значение. Основным источником фразеологизмов, обозначающих характер человека, является словарь фразеологизмов русского языка (Словарь-справочник по русской фразеологии). С точки зрения синонимических отношений фразеологизмы делятся на семантические синонимические и стилистические синонимические; и анализируются примеры. Методы исследования, используемые в данной работе, включают метод анализа

литературы, корпус- метод, индуктивный метод резюме. Изучение перевода русских фразеологизмов полезно для улучшения нашего понимания их использования в русском языке, разнообразия выражений, и позволяет усовершенствовать коммуникативные компетенции русского языка.

1. Обзор и определение русских фразеологий.

В настоящее время русские фразеологизмы широко используются для разговорного и книжного языка. Сами по себе фразеологизмы лаконичные и четкие, в то же время могут сделать предложения полными. Русские

¹ Статья подготовлена в рамках проекта ассоциации социальных наук провинции Хэйлуунцзян — «Сопоставление ценностных ориентаций в русских и китайских сказках», номер проекта: WY2017054-B, Китай, г. Харбин, Харбинский научно-технический университет, факультет русского языка.

фразеологизмы помогают ярче выразить смысл высказываний. Через обзор и определение русских фразеологий можно сформировать системное понимание.

1.1. Обзор русских фразеологий

В русском языке фиксированная комбинация слов — это особая языковая единица, которая похожа на слово и в качестве готового лексического материала используется многократно, без необходимости временного размещения в процессе общения. Например: *собаку съел, бить баклуши, у черта на куличках, принимать участие, (денег) куры не клюют и.т.д.* Фиксированная комбинация таких слов является фразеологизмом. [1] Фразеологизм — это комбинация слов, структура и состав которых являются фиксированными, как и слова, являются частью в состав лексики языка. [2]

Наука, которая принимает фразеологизмы на русском языке в качестве объекта исследования структурных типов, семантических характеристик, синтаксических характеристик, источников, стилистических функций, называется фразеологией. [3]

1.2. Определение русских фразеологий

Как языковая наука русского языкознания, фразеологизмы появились в 1940 году. Глядя на процесс исследования русских фразеологизмов, понимаем, что фразеологизмы разделены в широком и узком смысле. “Фразеологизм в широком смысле”- включение пословиц, поговорок и изречений как составных частей фразеологизмов. “Фразеологизм в узком смысле” — это фиксированная комбинация слов или предложений, причём только некоторые комбинации переносных значений слов являются фразеологизмами (включая фразеологическое сращение и фразеологическое единство). Это похоже на расхожее выражение в китайском языке. Термин “фразеологизм” переводится на китайский язык с пятидесятых годов двадцатого века. Люди обычно используют “фразеологизм” как подчинённое понятие (родовое понятие). Опираясь на концепцию “фразеологизма в широком смысле” на русском языке, под словом “фразеологизм” подразумевается фиксированная комбинация всех слов с фиксированностью и воспроизводимостью, включая идиомы, расхожие выражения, поговорки, пословицы и некоторые афоризмы. Часто в русском языке люди также переводят русскую фразеологию в “идиому”. Этот вид перевода заставляет людей приравнивать два разных уровня и разные лексические единицы: русский фразеологизм (фразеологизм в узком смысле) и китайские идиомы; а китайские идиомы в основном соответствуют русским фразеологизмам в широком смысле. [4] Поэтому в данной работе говорится, что фразеология более точна

в переводе на “熟语学”, который в основном соответствует с коннотацией и расширением китайских идиом. Объект исследования этой статьи — русские фразеологизмы в узком смысле. В качестве основного объекта исследования выбраны фразеологизмы, обозначающие характер человека. В университетах используется «русско-китайская переводческая программа», написанная Цай И. и другими исследователями (Пекинский институт иностранных языков). В этой книге фразеологизмы (включая поговорки, пословицы) являются кристаллизацией языка, который характеризуется яркими образами, богатым воображением, глубоким смыслом и лаконичностью.[5] «Словарь современного китайского языка», составленный Институтом лингвистики Китайской академии общественных наук, указывает: “фразеологизмы — это фиксированные фразы, которые могут быть применены только к целому; их нельзя изменить по желанию и часто нельзя анализировать в соответствии с общим методом композиции, например: тихо и не спеша, вялый (не в духе), ни туда, ни сюда, постепенно, в полном беспорядке.”[6]

Через исследование обзора и определение русских фразеологизмов, ниже в основном анализируются фразеологизмы русского языка, обозначающие характер человека с точки зрения синонимических отношений.

2. Обзор синонимических отношений и определение характера человека

Благодаря исследованиям обзора и определения русских фразеологизмов в первой главе, мы лучше понимаем русские фразеологизмы. Также могут существовать синонимические отношения между фразеологизмами и фразеологизмами, это можно называть синонимией фразеологизма или средством синонимии фразеологизмов. Русский язык очень богат фразеологизмами, и они являются основной частью лексической семантической системы. Четкое определение характера является полезным для анализа фразеологизмов русского языка, обозначающих характер человека.

2.1. Обзор и классификация синонимических отношений

Слова одного и того же языка, принадлежащие, как правило, к одной и той же части речи, различны по произношению и написанию, но имеют схожее лексическое значение. В этом случае слова могут быть заменены без изменения содержания предложения. Слова с синонимическими отношениями называются синонимами.[7]

Синонимия — это такой тип межлексемных системных отношений, который устанавливается между лексе-

мами (словами), совпадающими в одном или более лексических значений. Синонимы включают семантические и стилистические синонимы. Как синонимы, синонимические фразеологизмы также включают семантические синонимические фразеологизмы и стилистические синонимические фразеологизмы. Эта работа в основном разъясняет синонимические отношения фразеологизмов русского языка, обозначающих характер человека из этих двух сторонах.

2.2. Определение характера человека

В отечественной психологической литературе используются следующие определения характера: [8]

«Характер — общая стилистика в привычках, навыках, усвоенных тактиках, это общий рисунок, манера поведения, сформированная в результате особого, индивидуально приобретенного опыта в конкретном социальном окружении» (А. Г. Шмелев).

«Характер — содержательный и общественно-значимый компонент личности, проявление направленности, мировоззрения в его поведении» (Н. Д. Левитов).

Характер — индивидуальное сочетание приобретенных в течение жизни наиболее устойчивых, существенных особенностей личности, проявляющихся в поведении человека, в определенном отношении к себе, к другим людям, к порученному делу, к различным трудностям.

Характер — это сплав врожденных свойств высшей нервной деятельности с приобретенными в течение жизни индивидуальными чертами.

«Характер — это индивидуально ярко выраженные и относительно устойчивые психологические черты человека, влияющие на его поведение и поступки» (К. К. Платонов, Н. Д. Левитов).

«Характер — психологический склад личности, выраженный в её направленности (отношение к людям, к себе, деятельности, вещам) и воле» (Н. Д. Левитов).

Различные области исследований приводят к разнице в понимании термина «характер человека». В целом характер человека связан с общими характеристиками национального характера. На характер человека влияют такие факторы, как национальная культура, исторический отрезок, социальная система, убеждения и природная среда и т.д. Источники разделяют фразеологизмы русского языка, обозначающие характер человека, на 13 видов: Откровенность, Самообладание, Честность, Ум, Уверенность, Самостоятельность, Упорство, Ответствен-

ность, Опыт — Неопытность, Обыкновенность, Лень, Болтливость, Бахвальство.

3. Фразеологизмы русского языка, обозначающие характер человека

Посредством исследования синонимических отношений и определения характера человека, синонимические фразеологизмы имеют семантические синонимические фразеологизмы и стилистические синонимические фразеологизмы. В качестве примеров для анализа семантики были выбраны 4 группы и два вида фразеологизмов.

3.1. Семантические синонимические фразеологизмы

Подобно синонимам, синонимические фразеологизмы означают похожие или одинаковые значения, сходные грамматические значения и функции, но по-разному описывают явления. [9] Например: *одним миром мазаны, два сапога пара, одного поля ягоды; несть числа, хоть пруд пруди, как собак нерезаных*. Для анализа конкретных примеров были выбраны два набора семантических синонимических фразеологизмов.

(1) *Ум. Разум.* /Фразеологизмы данного раздела характеризуют умного и сообразительного человека.

А. иметь голову на плечах Разг./Быть умным, рассудительным, сообразительным и т.п.

В предложении — сказуемое; в двусоставном предложении глагол обычно в наст. времени; в безличном в сочетании со словами «надо», «нужно» и т.п. — в форме инфинитива.

Пример: *от нового сотрудника многого не ждали, но он имел голову на плечах и очень скоро доказал это.* [10]

Б. набираться/набраться ума/Становиться умным, умнеть (в ходе учёбы или каких-либо жизненных испытаний, как правило, очень трудных и тяжёлых).

В предложении обычно сказуемое.

Пример: *Набирайся ума в ученье, храбрости — в сраженье.*

В. схватывать на лету. Разг./Быстро, легко понимать, усваивать. Употребляется как характеристика, признание умного, сообразительного человека, как уважительный отзыв о нём.

В предложении обычно сказуемое; глагол чаще всего в наст, и прош. времени, в ед. ч.; обязательно прямое дополнение («что»).

Пример: *ведь он уж учится; он азбуку уж знает; Такой понятливый! Всё на лету хватает! Бенедиктов, Выходец из могилы.*

Г. с головой/а. Очень умный, толковый, способный, сообразительный человек. Употребляется как характеристика, оценка такого человека, как уважительный отзыв о нём.

В предложении — именное сказуемое или несогласованное определение.

Пример: *Малый он с головой, бойкий малый, спору нет: учился хорошо, только проку мне от него не дожидаться.*

б. Сознательно, обдуманно (делать что-л.). В предложении — обстоятельство образа действия.

Пример: *Человек он был серьёзный и крайне осторожный: всё, что он делал, делал с головой.*

Д. с умом Разг./Разумно, толково, основываясь на здравом смысле (делать что-л.).

В предложении обычно обстоятельство образа действия.

Пример: *Он женился с умом, взял девушку хоть бедную, но порядочную и даже образованную.*

Е. голова на плечах у кого. Разг. /Кто-л. умён, сообразителен, толков и т.п. Употребляется как характеристика, оценка такого человека, как уважительный отзыв о нём.

В предложении — подлежащее, обязательно дополнение в род. п. с предлогом «у» («у кого» — обозначение лица, обладающего указанными качествами).

Пример: *Ты, Алексей, человек взрослый, у тебя своя голова на плечах, но по-дружески скажу тебе: напрасно затеял волюнку.*

Семантические синонимические фразеологизмы этой группы схожи по значению, и указывают, что «кто-то умный, толковый, способный, разумный», а значения, выраженные в предложениях, в основном одинаковы. Структурные типы фразеологизмов А, Б и В одинаковы, оба являются комбинациями глаголов и существительных; грамматические функции одинаковы, и все они

в предложении обычно обозначают сказуемое. Г и являются предлогами и существительными и в предложении — обстоятельствами образа действия.

(2) *Прямота. Искренность. Откровенность.* / Фразеологизмы данного раздела характеризуют человека открытого и чистосердечного, искреннего в своих поступках.

А. раскрывать/раскрыть душу кому, перед кем. / Быть предельно откровенным с кем-л.; откровенно рассказывать о своих заветных мыслях, переживаниях, чувствах.

В предложении обычно при использовании сказуемого обязательно обозначение объекта исповеди, откровенности: дополнения в дат. п. («кому») или в твор. п. с предлогом «перед» («перед кем»). син. Открывать / открыть душу кому, открывать / открыть сердце кому. (в 1 знач.)

Пример: *Он раскрыл душу этому человеку, рассказал ему всё о своих сомнениях, обидах, неудачах.*

Б. открывать/открыть сердце кому. Разг./а. Быть откровенным; откровенно рассказывать о своих заветных мыслях, переживаниях, чувствах. б. Признаваться в любви.

В предложении обычно сказуемое употребляется обязательно с дополнением; в дат. п. («кому» — обозначение объекта исповеди, откровенности); в двусоставном предложении глагол фразеологизма обычно в прош. времени, в ед. ч., в сочетании с глаголами «хотеть», «решить», «стремиться» и т.п. — в форме инфинитива; в безличном — в форме инфинитива в сочетании с глаголом «хотеться» и словами «надо», «необходимо» и т.п.

Пример: *Бурмин объявил, что искал давно случая открыть ей своё сердце.*

В. в глаза Разг./Открыто, в присутствии кого-л. или прямо обращаясь к кому-л. (говорить о нём что-л., смеяться над ним и т.п.).

В предложении обстоятельства образа действия употребляются обычно в сочетании с глаголами «речи». Син. в лицо.

Пример: *Мы не должны скрывать правды, а прямо заявить в глаза: ты не способен.*

Г. в открытую Разг./Не таясь, прямо, смело (говорить или делать что-л.).

В предложении — обстоятельство образа действия.

Пример: *Ты честный парень и сказал в открытую то, что некоторые думали про себя.*

А и Б являются комбинацией глаголов и существительных с одинаковой синтаксической функцией, которые в предложении обычно являются сказуемыми. В и Г являются комбинациями предлогов, структурные типы фразеологизмов одинаковы и имеют сходные значения.

3.2. Стилистические синонимические фразеологизмы

Синонимические фразеологизмы могут быть выделены с помощью стилистической окраски. Стилистические синонимические фразеологизмы — это синонимы, т.е. слова с одинаковым значением, но с разными выражениями и стилистическими атрибутами. [11] например: *камень на камне не оставить* — книжный язык, *учинить расправу* — лингва франка, *разделить под орех* — разговорный язык. У некоторых бывают разные стилистические окраски, например: *во весь дух*, часто используется в разговорной речи — *во все лопатки* — Это не только разговорный язык, но и разнузданная, вульгарная окраска. Стилистические синонимические фразеологизмы могут использоваться для обогащения языка и содержания предложений, выражения деликатных идей и предотвращения монотонного повторения.

Стилистические окраски фразеологизмов очень заметны: слова лаконичны, язык содержательный, яркий, слова иногда деликатны, иногда вульгарны. Таким образом, фразеологизмы используются в качестве важного стилистического средства в языке. Стилистические функции фразеологизмов состоят в том, чтобы образно выражать мысли и чувства. Русские фразеологизмы используют метафоры и другие методы для описания явлений и особенностей, и составляют конкретный и разумный образ.

Два набора стилистических синонимических фразеологизмов были выбраны для анализа конкретных примеров.

(1) *Энергичность. Решительность. Уверенность.* /Фразеологизмы данного раздела используются для характеристики перечисленных качеств человека, черт его характера, чаще всего проявляющихся в практической деятельности.

А.воротить/своротить горы (гору). Разг./Делать очень много (обычно о деле, требующем огромных усилий, энергии).

В предложении обычно при употреблении сказуемого глагол фразеологизма стоит в сочетании с глаголами

«мочь», «хотеть», со словами «готов», «способен», «в состоянии» и т.д.— в форме инфинитива.

Пример: *есть такие особенные люди, которые целую жизнь гору воротят, а их считают чуть не шалопаями.*

Б.бить ключом. Разг./Бурно, с неистощимой силой, жизнеспособностью проявляться (о чувствах, энергии и т.п.).

В предложении обычно сказуемое; глагол в наст, и прош. времени, в ед. ч.

Пример: *Жизнь била ключом, переливала через край. Днём — лекции в университете, вечером — диспуты на жгучие политические темы.*

В.горит в руках у кого, чьих. Разг./Выполняется быстро, ловко, успешно; спорится (о всякого рода работе, деле и т.п.). Может употребляться как характеристика, оценка умелого, энергичного человека.

В предложении — сказуемое; глагол обычно в наст. времени, в ед.ч.; обязательно обозначение лица, которое ловко выполняет работу, выраженное дополнением в род. п. с предлогом «у» («у кого») или определением («чьих»). Фразеологизм чаще всего состоит при подлежащем «работа», «дело», «всё».

Пример: *А работник-то был какой! Так всё у него и горело в руках.*

Г.брать/взять быка за рога. Разг./Начинать действовать энергично, решительно, сразу и с самого главного.

В предложении обычно употребляется сказуемое.

Пример: *Мы к вам по важному делу. Позвольте без предисловий, чтобы, как говорится, взять быка за рога.*

Вышеупомянутые стилистические синонимические фразеологизмы — это разговорные фразеологизмы. Большинство фразеологизмов принадлежат к числу разговорных фразеологизмов. Большинство из этих фразеологизмов используются для повседневного общения и устного контакта. Разговорные фразеологизмы имеют разные окраски выражения, что делает ежедневное устное общение людей более богатым; и в то же время они могут судить о характере человека по высказанным фразеологизмам.

(2) *Упорство. Упрямство.* /Фразеологизмы данного раздела используются для характеристики человека, по-

ведение, поступки которого определяются упорством, иногда переходящим в упрямство, иногда соединённым с упрямством.

А. гнуть свою линию. Прост. /Упорно, с упрямой настойчивостью добиваться своего (иногда наперекор здравому смыслу).

В предложении обычно сказуемое; глагол чаще всего в наст, и прош. времени, в ед. числе

Пример: *надо только начать и потом не отставать, гнуть свою линию, несмотря ни на что.*

Б. в поте лица. Разг./С большим усердием, упорством, напряжением, прилагая все силы (делать что-л.).

В предложении — обстоятельство образа действия — употребляется обычно в сочетании с глаголами «работать», «трудиться», «стараться», «сочинять», «творить» и т.п.

Пример: *Коростелёв заперся в кабинете и четыре часа в поте лица сочинял докладную записку.*

Вышеупомянутый стилистический синонимический фразеологизм А является пословицей, в основном используемой в повседневном языке, с разнуданной и вульгарной окраской, подчеркивающей черты характера.

Заключение

Данная работа в основном разъясняет три стороны: обзор и определение русских фразеологий, обзор синонимических отношений и определение характера человека, семантические синонимические фразеологизмы и стилистические синонимические фразеологизмы. Заключение этого исследования: семантические синонимические фразеологизмы означают, что выражения похожи, структурные типы одинаковые, а синтаксические функции в основном одинаковы. Стилистические синонимические фразеологизмы чаще всего перечисляют примеры разговорных фразеологизмов и пословиц, которые часто используются в повседневном общении с людьми; в том числе, разговорные фразеологизмы составляют большую часть, и характер человека может быть проанализирован через фразеологизмы, используемые в разговорной речи.

ЛИТЕРАТУРА

1. Ван Дэсяо. Программа современной русской теории, второй том[М]. Шанхай: издательство "Образование иностранных языков, Шанхай, 1989 553.
2. Чжан Цзяхуа. Русские общие суждения новых эпох, первый том[М]. Пекин: коммерческое издательство, 2006 154.
3. Ван Дэсяо. Программа современной русской теории, второй том[М]. Шанхай: издательство "Образования иностранных языков, Шанхай, 1989 553.
4. Цинь Лидун. Обзор исследования русских фразеологизмов[Л]. Хэйлунцзянская научно-техническая информация, 2006 (культурное образование) 5.
5. Цай И. Русско-китайская переводческая программа[М]. Пекин: издательство "Преподавание и исследование иностранных языков", 2006:21.
6. Институт лингвистики Китайской академии общественных наук. Словарь современного китайского языка[Z]. Пекин коммерческое издательство, 2012:815.
7. Чжан Цзяхуа. Русские общие суждения новых эпох, первый том[М]. Пекин: коммерческое издательство, 2006:71.
8. Столяренко Л. Д. Психология[М]. Оформление: издательство "Феникс", 1999: 363.
9. Ян Цзе. Русская лексикология программа[М]. Шанхай: издательство "Образования иностранных языков, Шанхай, 2009:181.
10. Яранцов Р. И. Словарь-справочник по русской фразеологии[М]. М. "Русский язык", 1985:114–157.
11. Ян Цзе. Русская лексикология программа[М]. Шанхай: издательство "Образования иностранных языков, Шанхай, 2009:182.

© Ван Мэн (2938755019@qq.com), Ян Жуй.

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»